Butlletí del Consell General

Núm. 36/2007

Casa de la Vall, 19 de juliol del 2007

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei relativa a la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 2*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les indemnitzacions dels afectats per l'hepatitis C, d'acord amb la Llei 18/2006, del 14 de desembre**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 5*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.2.1 Projectes de llei qualificada

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei qualificada de modificació de l'article 409 de la Llei qualificada del Codi penal, del 23 de març del 2005**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 6*

3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'**Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa sobre el reconeixement mutu i l'homologació dels permisos de conduir**. *pàg. 7*

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 8*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 16 de juliol del 2007, ha examinat els documents que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en dates 4 de maig i 5 de juliol, sota el títol **Projecte de llei relativa a la societat concessionària Centre de Tractament de Residus, SA** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 16 de juliol del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Projecte de llei relativa a la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA

Exposició de motius

En la sessió del dia 31 d'octubre de 2002 el Consell General va aprovar la Llei relativa a la construcció i l'explotació del Centre de Tractament de Residus d'Andorra mitjançant concessió administrativa, que fou publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* número 90, del 27 de novembre del 2002. En l'article 1 d'aquesta Llei s'aprovà la creació de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA per a la construcció i l'explotació del Centre de Tractament de Residus d'Andorra, sota la forma jurídica de societat per accions o anònima participada per l'Administració general d'acord amb els estatuts que figuren en annex de la Llei. L'article 2 de la mateixa Llei fixà el capital social fundacional de la societat en sis milions cinc-cents setanta-nou mil quatre-cents euros (6.579.400 euros), que havien de subscriure i desembossar els socis en la proporció indicada en el mateix article 2 de la Llei.

Per Decret del 29 de gener de 2003, publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* número 9, del 31 de gener de 2003, el Govern va adjudicar la concessió administrativa per a la realització del projecte, la construcció i l'explotació ulterior del Centre de Tractament de Residus del Principat d'Andorra en règim de gestió indirecta de servei públic, per un període de vint anys prorrogables per voluntat del Govern per un període màxim de vint-i-cinc anys més mitjançant pròrrogues de cinc anys en cinc anys, a l'agrupació d'empreses Novergie, Cespa GR, Trasa, Emte, Vallsegur, Empub i Treballs Públics Armengol (ANDEOL). D'acord amb l'article 1 del Decret, el Govern participaria en la societat concessionària que d'acord amb l'article 11.1.2 del plec de bases A havia de constituir l'agrupació d'empreses adjudicatària en un 15% del capital social i l'entitat de dret públic Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) hi havia de participar en un 5% del capital social.

Mitjançant escriptura atorgada davant del notari Sr. Isidre Bartumeu Martínez el dia 3 de febrer de 2003 amb el número de protocol 315, es constituí la societat anònima Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA; i el dia 6 de febrer de 2003 se signà entre el Govern i la societat concessionària el Contracte administratiu de concessió per a la construcció del Centre de Tractament de Residus d'Andorra i ulterior explotació en règim de servei públic.

Després d'obtenir les autoritzacions corresponents del Govern en la forma prevista a l'article 11 dels estatuts socials, la societat mercantil espanyola Cespa Gestión de Residuos, SA, va adquirir el 4 d'octubre del 2005 les accions de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA, inicialment subscrites per la societat mercantil espanyola Trasa, Tratamiento de Residuos, SA; i el dia 11 de juliol de 2006 l'ens parapúblic Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) va adquirir les accions de la societat concessionària que inicialment havien estat subscrites per les societats mercantils andorranes Vallsegur Correu Exprés, SA, Empub, SA i Treballs Públics Armengol, SA, de forma que en l'actualitat, després de les transmissions efectuades, les accions de la societat concessionària pertanyen:

a) Al Govern d'Andorra, en un quinze per cent (15%).

b) A l'ens parapúblic Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) en un trenta-quatre per cent (34%).

c) A la societat mercantil espanyola Cespa Gestión de Residuos, SA, el vint-i-nou per cent (29%).

d) A la societat mercantil francesa Novergie, el divuit per cent (18%).

e) A la societat mercantil espanyola Emte, SA, el quatre per cent (4%).

D'altra banda, l'Administració general, per si o per l'ens parapúblic Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA), té previst adquirir de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA un altre percentatge d'accions suficient per obtenir el control de la societat en un sector tan estratègic com sensible per al desenvolupament equilibrat de la societat i el benestar general, la salut de les persones i el medi ambient.

La nova composició accionarial resultant aconsella modificar el Consell d'Administració de la societat Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA, que en l'article 29 dels estatuts socials aprovats en el seu dia s'establia en un màxim de quinze membres, nombre que amb la nova composició accionarial sembla excessiu, per fixar-lo en un màxim de deu membres, que hauran de nomenar els socis en proporció a la seva participació, garantint la participació de tots els socis que disposin com a mínim del deu per cent (10%) del capital social amb almenys un representant. La nova composició accionarial fa innecessària, igualment, la previsió continguda en el paràgraf tercer de l'article 29 dels estatuts socials, que facultava el Govern per designar, si ho estimava oportú, un representant que assistís al Consell d'Administració amb veu però sense vot en els termes previstos per l'article 3 del plec C dels plecs de bases de la concessió; en canvi, sembla oportú modificar l'article 30 dels estatuts socials a fi que la designació del càrrec de president correspongui al Govern, com a accionista de la societat concessionària. A més, la nova composició accionarial ha de comportar també la modificació dels articles 21 i 23 dels estatuts, que es refereixen respectivament a les facultats de la Junta General Extraordinària i als quòrums de constitució de la Junta General Ordinària i de la Junta General Extraordinària de la societat concessionària.

D'altra banda, la superació de la fase de construcció del Centre de Tractament de Residus i l'entrada en la fase d'explotació aconsella també reduir a la meitat el capital social fundacional de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA, que la Llei del 31 d'octubre de 2002 fixà en sis milions cinc-cents setanta-nou mil quatre-cents euros (6.579.400 euros), una xifra adequada durant la fase de construcció però que es revela excessivament gravosa i innecessària durant la fase d'explotació.

L'article 2, lletra d), de la Llei general de les finances públiques, aprovada pel Consell General el dia 19 de desembre de 1996, estableix que s'ha d'aprovar per llei la modificació estatutària de societats amb participació de l'Administració general i l'adquisició de participacions que comportin l'adquisició del control en les societats esmentades. D'acord amb l'article 13 del Codi de l'Administració, del 29 de març de 1989, constitueixen Administració pública -entre altres- el Govern i els òrgans posats sota la seva direcció i els organismes autònoms o entitats parapúbliques.

D'acord amb les consideracions precedents, el Consell General aprova la present Llei.

Article 1. ***Autorització d'adquisició d'accions***

S'autoritza l'Administració general perquè directament, pel Govern, o bé per l'ens parapúblic Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA), adquireixi de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA, el percentatge d'accions suficient per a l'adquisició per part de l'Administració pública del control en la societat concessionària.

Article 2. ***Modificació dels articles 6, 21, 23, 29 i 30 dels estatuts de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA***

S'aprova la modificació dels articles 6, 21, 23, 29 i 30 dels estatuts de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA, que quedaran redactats com segueix:

Article 6

El capital social es fixa en tres milions dos-cents vuitanta-nou mil set-cents euros (3.289.700 €) dividit en cinc-centes (500) accions nominatives de sis mil cinc-cents setanta-nou euros amb quaranta cèntims d'euro (6.579,40 €) de valor nominal cadascuna.

Article 21

Correspon exclusivament a la Junta General Extraordinària:

a) Decidir respecte a ampliacions o reduccions del capital social.

b) Acordar qualsevol modificació dels presents Estatuts.

c) Decidir sobre fusió, absorció, transformació o dissolució de la societat.

d) Decidir sobre disposició dels fons de reserva.

e) Examinar, aprovar o rebutjar els pressupostos extraordinaris presentats pel Consell d'Administració, durant el transcurs de l'exercici social i després de la reunió reglamentària de la Junta General Ordinària.

f) Revocar anticipadament els càrrecs i apoderaments de la societat, i exigir-los la rendició de comptes.

g) Decidir, durant el decurs de l'exercici social, sobre repartiment de dividends a compte de beneficis.

h) En general, decidir sobre qualsevol altra qüestió que li sotmeti el Consell d'Administració o els accionistes que n'hagin sol·licitat la convocatòria en els termes de l'article anterior.

i) Constituir garanties fixes o variables, càrregues (diferents de les imposades legalment) o qualsevol altre gravamen sobre la totalitat o una part de les propietats o actius de la societat, o de les seves subsidiàries, excepte si és per garantir deutes de la societat enfront d'entitats bancàries per préstecs obtinguts en el curs ordinari del negoci.

j) Obtenir préstecs que, en qualsevol moment i globalment, excedeixin la quantitat de CENT MIL EUROS (100.000 €) excepte si es tracta de préstecs rebuts d'entitats bancàries en el curs ordinari dels negocis de la societat.

k) Vendre, transferir, arrendar, cedir o d'una altra forma alienar qualsevol propietat i/o actiu de la societat o qualsevol de les seves subsidiàries (o participacions en les mateixes), sempre que no sigui en el curs ordinari del negoci i, en tots els casos, si el valor global de la propietat i/o actius de la societat (o qualsevol de les seves subsidiàries) que sigui venut, transferit, arrendat o cedit o de qualsevol altra manera alienat, excedeixi en qualsevol exercici el 5% del valor de l'actiu net de la societat o qualsevol de les seves subsidiàries, segons la darrera memòria economicofinancera.

l) Atorgar qualsevol contracte, acord o compromís que comporti el desembossament d'actiu fix o la venda d'aquest, si l'import global d'aquest desembors o alienació per part de la societat i les seves subsidiàries excedeix CENT MIL EUROS (100.000 €) en un exercici o en relació amb qualsevol projecte que es perllongui per un període d'un o més anys. A efectes d'aquest apartat, la suma global a pagar en concepte de qualsevol contracte d'arrendament, compra a terminis o compra a crèdit, venda o venda sota condició, es considerarà com a desembossament de capital realitzat en l'exercici en el qual siguin atorgats els referits acords.

m) Crear qualssevol comitès directius així com delegar facultats dels consellers a favor d'aquests comitès.

n) Delegar permanentment alguna o totes les facultats delegables d'acord amb aquests estatuts i la legislació vigent, a una comissió executiva o a un o diversos consellers delegats, així com el nomenament, la revocació i la substitució de membres de l'òrgan d'administració per tal d'ocupar els esmentats llocs.

o) Adoptar i esmenar plans estratègics per a la societat, els pressupostos anyals i la preparació d'estats financers actuals.

Article 23

a) La Junta General Ordinària només queda vàlidament constituïda, tant en primera convocatòria com en segona convocatòria, quan hi assisteixin, personalment o per representant, almenys dos socis que, al mateix temps, representin com a mínim el cinquanta-u per cent (51%) del capital social. La validesa dels acords requereix que siguin presos per la majoria dels socis i del capital social desembossat, present o representat a la Junta.

Si ni en primera ni en segona convocatòria s'assoleixen els quòrums d'assistència previstos, s'ha de tornar a convocar la Junta General Ordinària, dins el termini dels vuit dies següents, perquè la reunió tingui lloc dins d'un altre termini de quinze dies hàbils a partir de la convocatòria. En aquest cas, regeixen els quòrums d'assistència i de vot, en primera i segona convocatòria, establerts a l'article 35 del Reglament de societats mercantils.

b) La Junta General Extraordinària només queda vàlidament constituïda, en primera convocatòria, quan hi assisteixen o hi són representats almenys dos socis, que representin el setanta per cent (70%) del capital social. En segona convocatòria, és necessària la presència d'un nombre de socis que representi el 51% del capital social.

Els acords només són vàlids si estan presos, com a mínim, pel vuitanta per cent (80%) del capital social present o representat. A més, es requereix la unanimitat dels presents o representats per als acords relatius als punts a), b) i c) de l'article 21.

c) Tant en les juntes generals ordinàries com en les extraordinàries i en la Universal, les accions afectades de morositat en el pagament de dividends passius no gaudeixen del dret de vot i no es computen en l'adopció dels acords.

Article 29

La societat és regida, representada i administrada per un Consell d'Administració compost per un màxim de deu membres. Els acords es prenen amb el vot de la majoria dels membres concurrents i, en cas d'empat, el vot del president és diriment.

El Consell d'Administració l'integren representants dels socis en proporció a la seva participació. Es

garanteix la participació de tots els socis que disposin com a mínim del deu per cent (10%) del capital social amb almenys un representant. Les porcions del deu per cent (10%) del capital social que pertanyin a diferents socis es poden agrupar per designar el seu representant; si no fan ús del dret d'agrupar-se, el representant en el si del Consell d'Administració l'han de nomenar els socis, individuals o agrupats, que posseeixin el major nombre d'accions fins a completar els deu membres del Consell d'Administració. Cada soci, o si és el cas, conjunt de socis agrupats, designa(en) el(s) seu(s) representant(s) al Consell d'Administració.

Els membres del Consell d'Administració són elegits per un termini de cinc anys, amb possibilitat de reelecció i no són remunerats.

Això s'entén sense perjudici de la revocació anticipada del càrrec per part del soci respectiu, que en aquest supòsit procedeix a designar un substitut pel temps que manqui fins al venciment normal del mandat del càrrec substituït.

Article 30

Els membres del Consell d'Administració i les persones que han de desenvolupar els càrrecs de president, vicepresident i secretari són elegits per la Junta General Ordinària d'acord amb les previsions contingudes en l'article anterior. El càrrec de president el designa en tot cas el Govern, com a accionista de la societat concessionària, sempre que posseeixi com a mínim el percentatge del deu per cent (10%) del capital social que d'acord amb el que disposa l'article anterior dóna dret a designar com a mínim un representant en el si del Consell d'Administració.

Disposició final primera

S'autoritza el Govern perquè adopti totes les disposicions necessàries per a l'execució de la present Llei i se'l faculta així mateix per a l'acompliment de totes les formalitats legals necessàries per a aquesta finalitat.

Disposició final segona

Per a la reducció del capital social de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA que comporta la modificació de l'article 6 dels estatuts socials d'acord amb l'article segon d'aquesta Llei, s'ha d'executar l'acord de reducció del capital social corresponent adoptat per la Junta General Extraordinària de la societat en aplicació del que preveu l'article 21 b) dels estatuts de la societat, amb reintegrament al patrimoni personal dels accionistes de forma proporcional a les accions de què siguin titulars, dels recursos econòmics que queden alliberats com a conseqüència de la reducció del capital social.

Disposició final tercera

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 16 de juliol del 2007, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en data 10 de juliol, sota el títol **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les indemnitzacions dels afectats per l'hepatitis C, d'acord amb la Llei 18/2006, del 14 de desembre** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 16 de juliol del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les indemnitzacions dels afectats per l'hepatitis C, d'acord amb la Llei 18/2006, del 14 de desembre

Vist que en aplicació de la Llei 18/2006, article 4, l'import de cada indemnització és de 60.000 €;

Vist que fins a la data s'han presentat deu sol·licituds que poden ser incloses en el cens definitiu de persones afectades;

Atès que no hi ha dotació pressupostària en la Llei del pressupost per a l'exercici 2007;

El Govern, per acord del 4 de juliol del 2007, ha aprovat un avenç de fons per l'import de 600.000 €, per dotar la partida pressupostària corresponent, i d'acord amb l'article 28 de la Llei general de les finances públiques, i amb els informes de la Intervenció General, ha acordat la presentació del següent:

Projecte de llei

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 600.000 euros per poder fer front a les despeses de les indemnitzacions dels afectats per l'hepatitis C en el pressupost del Ministeri de Salut, Benestar, Família i Habitatge, per a la partida pressupostària: 630 Departament de Serveis generals - 630 Serveis generals - 48290 A famílies - PROJ-0001 Serveis Generals.

Article 2

El crèdit extraordinari de 600.000 €, relatiu a les despeses de les indemnitzacions del Ministeri de Salut, Benestar, Família i Habitatge, es finançarà amb càrrec a l'endeutament públic.

Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.2.1 Projectes de llei qualificada

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 16 de juliol del 2007, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en data 29 de juny, sota el títol **Projecte de llei qualificada de modificació de l'article 409 de la Llei qualificada del Codi penal, del 23 de març del 2005** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei qualificada i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 16 de juliol del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Projecte de llei qualificada de modificació de l'article 409 de la Llei qualificada del Codi penal, del 23 de març del 2005

Exposició de motius

El Codi penal, del 23 de març del 2005, vigent d'ençà del 23 de setembre del 2005, estableix la major part de les mesures contingudes en el Conveni penal sobre la corrupció, adoptat pel Consell d'Europa el 27 de gener del 1999, firmat per Andorra el dia 8 de novembre del 2001.

Com que el Conveni no permet fer reserves sobre l'article 37, cal modificar l'article 409 del Codi penal per tal d'afegir la concussió, la corrupció i el tràfic d'influències (tal com ja les defineix i tipifica el Codi penal) al delicte d'ocultació de l'origen de diners o valors amb la finalitat de blanquejar-los. El Codi actual només té en compte l'origen d'aquells diners o valors quan es deriven de qualsevol delicte major o dels delictes menors de proxenetisme o tràfic de drogues. A més a més, aquest afegit és una recomanació de l'informe d'avaluació del 7 de febrer del 2007 publicat pel Grup d'Estats contra la Corrupció.

Igualment, és convenient, i ho requereix el Conveni, que el producte de delictes menors de corrupció, encara que aquesta pretengués obtenir una decisió ajustada a dret, també s'afegeixi als que qualifiquen un altre delicte de blanqueig de diners o valors.

Article 1. Es modifica l'article 409 del Codi penal que queda redactat així:

> Article 409. Blanqueig de diners o valors
>
> El qui cometi un acte per ocultar l'origen de diners o valors així com els béns adquirits amb aquests o llur contrapartida, provenint de qualsevol delicte major que tingui assenyalada una pena de presó el límit màxim de la qual sigui superior a tres anys o d'un delicte menor de proxenetisme, tràfic de drogues, concussió, corrupció o tràfic d'influències, coneixent-ne la procedència i sense haver estat condemnat com a autor o còmplice, ha de ser castigat amb pena de presó d'un a cinc anys i multa fins al triple del seu valor.
>
> La temptativa, la conspiració i la provocació són punibles.

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà del dia de la seva publicació en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 16 de juliol del 2007, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en data 28 de juny del 2007, sota el títol **Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa sobre el reconeixement mutu i l'homologació dels permisos de conduir**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 16 de juliol del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa sobre el reconeixement mutu i l'homologació dels permisos de conduir

El Principat d'Andorra,

i

la República Portuguesa,

a partir d'ara anomenats les "parts"

Amb el desig de reforçar les relacions d'amistat i de cooperació entre ambdós estats;

En el marc de les relacions bilaterals entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa, i tenint en compte que en ambdós estats les normes i els senyals que regulen la circulació són conformes a la Convenció sobre circulació per carretera adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i que les condicions que s'exigeixen i les proves que es realitzen per a l'obtenció dels permisos de conduir són homologables;

Han convingut el següent:

Article 1

Les parts reconeixen recíprocament els permisos de conduir nacionals expedits per les autoritats competents de cadascuna de les parts, sempre que estiguin vigents.

Article 2

1. El titular d'un permís de conduir vàlid i en vigor expedit per una de les parts està autoritzat a conduir temporalment en el territori de l'altra part vehicles de motor de les categories per a les quals sigui vàlid el seu permís, durant el temps que determini la legislació interna de la part on es pretengui fer valer aquesta autorització.

2. Transcorregut el període indicat en l'apartat 1 anterior, el titular d'un permís de conduir expedit per una de les parts que estableixi la seva residència al territori de l'altra part, si desitja conduir haurà d'homologar el seu permís per l'equivalent del país de residència, sense haver de fer un examen de conduir.

3. No obstant això, excepcionalment, es podrà exigir la realització d'un examen si hi ha raons fonamentades per dubtar de l'aptitud per conduir del titular d'un permís, o si un conductor ha obtingut el permís de conduir de l'altra part eludint les normes vigents al seu país de residència.

Article 3

1. En cas que hi hagi dubtes raonables sobre l'autenticitat del permís que es pretén homologar, la part on se sol·licita l'homologació pot excepcionalment sol·licitar la comprovació de l'autenticitat a l'autoritat o l'organisme competent de l'altra part per a l'expedició dels permisos de conduir.

2. Les dues parts procedeixen a l'intercanvi de models dels seus permisos de conduir respectius.

3. Les disposicions d'aquest Acord no exclouen l'obligació d'efectuar les formalitats administratives que estableixin les normatives internes respectives de cadascuna de les parts per a l'homologació dels permisos de conduir, com omplir un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, un certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius, o el pagament de la taxa corresponent.

4. Els permisos, un cop homologats, seran retornats a l'autoritat o l'organisme que determinin les parts.

Article 4

Aquest Acord no serà aplicable als permisos expedits per una o l'altra part per mitjà de l'homologació d'un altre permís obtingut en un país tercer.

Article 5

Cadascuna de les parts notifica a l'altra el compliment dels procediments interns relatius a l'entrada en vigor dels convenis internacionals per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

L'Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions.

Article 6

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord serà resolta mitjançant la negociació per via diplomàtica.

Article 7

1. Aquest Acord pot ser modificat a demanda de qualsevol de les parts.

2. Les esmenes acordades entraran en vigor segons les disposicions de l'article 5.

Article 8

1. Aquest Acord s'estableix per una durada indeterminada.

2. Qualsevol de les parts pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Acord, amb una notificació escrita adreçada per via diplomàtica.

3. La denúncia pren efecte dotze mesos després de la data de recepció de la notificació.

Article 9

La part en el territori de la qual sigui signat aquest Acord el sotmet a registre a la Secretaria de les Nacions Unides, immediatament després de la seva entrada en vigor, segons les disposicions de l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides i ho notifica a l'altra part indicant-li el número de registre atribuït.

Fet a Andorra la Vella, el 27 de juny del 2007, en dos exemplars, en les llengües catalana i portuguesa, sent ambdós textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Meritxell Mateu Pi
Ministra d'Afers Exteriors

Per la República Portuguesa
Antonio Fernandes da Silva Braga
Secretari d'Estat de les Comunitats Portugueses

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 16 de juliol del 2007, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, en data 28 de juny, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 21 de setembre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 16 de juliol del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

L'any 1994 els ministres europeus de Justícia reunits en la 19a Conferència a la Valetta van convidar el Consell d'Europa, principal institució europea de defensa de la democràcia, l'estat de dret i els drets humans, a reaccionar contra l'amenaça que la corrupció representa per a aquests drets fonamentals.

El Comitè de Ministres del Consell d'Europa va establir, al setembre del 1994, el Grup Multidisciplinari sobre la Corrupció (GMC) amb el mandat d'examinar mesures internacionals incloent-hi la redacció de lleis o codis de comportament sobre determinades matèries i, fins i tot, l'anàlisi de la possibilitat de concloure un conveni internacional sobre la corrupció i un mecanisme de seguiment que vetllés pel compliment dels compromisos contrets.

Després d'haver adoptat un programa d'acció proposat pel GMC al novembre del 1996, els ministres que van participar a la 21a Conferència dels ministres europeus de Justícia, a Praga el mes de juny del 1997, van subratllar que la corrupció representa una amenaça considerable per a l'estat de dret, la democràcia, els drets humans, l'equitat i la justícia social, que frena el desenvolupament econòmic i compromet l'estabilitat dels instruments democràtics i els fonaments morals de la societat. Per tot això van recomanar que s'adoptés ben aviat un conveni penal que preveiés la incriminació coordenada de les infraccions de corrupció. També van recomanar que es demanés de participar i d'incorporar-se als convenis i instruments de seguiment, tant els estats del Consell d'Europa com els estats no membres, en un pla d'igualtat.

Durant la segona Cimera de Caps d'Estat i de Govern del Consell d'Europa que va tenir lloc a Estrasburg els dies 10 i 11 d'octubre del 1997, amb la participació d'Andorra, que s'hi havia incorporat el 1994, es va decidir de cercar respostes comunes contra el desenvolupament de la corrupció i del crim organitzat, tot encarregant al Comitè de Ministres que acabés ràpidament els treballs d'elaboració dels

instruments jurídics internacionals i els mecanismes de vigilància i control dels principis directors.

El Comitè de Ministres del Consell d'Europa del 6 de novembre del 1997 va adoptar vint principis directors per lluitar contra la corrupció, i va demanar al GMC que acabés ràpidament l'elaboració d'un instrument jurídic internacional i un mecanisme apropiat per vetllar pel respecte dels principis directors.

Finalment durant la 14a sessió plenària, al setembre del 1998, el Comitè de Ministres va adoptar el Conveni i va decidir-ne l'obertura a la signatura, que tingué lloc el dia 27 de gener de 1999. Després de les preceptives 14 ratificacions, el Conveni penal sobre la corrupció va entrar en vigor el dia 1 de juliol del 2002.

Mentrestant el Consell General ja havia adoptat una modificació dels articles 105 i 114 del Codi penal per tal d'afegir-hi el delicte de corrupció, que no estava tipificat en el Codi penal del 1990, anterior a la Constitució.

Andorra va signar el Conveni el dia 8 de novembre del 2001, i després d'analitzar totes les opcions possibles es va començar immediatament l'adaptació dels primers elements del marc legislatiu i reglamentari requerits. En aquesta línia, la redacció del Codi penal, en preparació, llavors, a la Comissió Legislativa d'Interior, ja va tenir en compte la major part de les obligacions futures del Conveni, un cop aquest fos ratificat i entrés en vigor a Andorra. El Codi penal es promulgà el 23 de març del 2005 i entrà en vigor al cap de sis mesos.

Recentment el Govern ha presentat a tràmit parlamentari el Projecte de llei de modificació del Codi penal, en el qual es tracta, essencialment, de reforçar la responsabilitat adquirida per les persones jurídiques per raó d'actes delictius comesos pels seus responsables en l'ús de les seves facultats estatutàries, de manera especial pel que fa a la imposició de sancions econòmiques i al comís de quantitats equivalents a les que hagin estat producte d'un delicte de corrupció, tot d'acord amb les prescripcions del Conveni.

Aquesta línia d'actuació és la requerida pel sistema legal andorrà que obliga el Govern a presentar simultàniament a la proposta d'aprovació de la ratificació totes les modificacions legislatives requerides.

Tenint en compte les modificacions en curs de tramitació parlamentària, cal, doncs, donar una atenció especial a les reserves i declaracions que acompanyen aquest Projecte de llei de ratificació, tot estudiant les noves modificacions eventuals del Codi penal i del Codi de procediment penal, que permetran cancel·lar les reserves més endavant i, en tot cas, dins dels terminis permesos pel mateix Conveni.

Els motius que justifiquen les reserves són els següents:

Reserva sobre l'aplicació dels articles 6 i 10 del Conveni: l'article 32 del Codi penal puntualitza que "als efectes penals es considera autoritat la persona que, tant si és funcionària com si no ho és, tingui comandament o exerceixi jurisdicció pròpia, individualment o col·legiadament".

Reserva sobre els articles 7 i 8: el Codi penal no tipifica de manera expressa el delicte de corrupció en el sector privat com el defineix el Conveni. Amb l'article 240 sobre administració deslleial no es poden cobrir totes les eventualitats requerides pel Conveni.

Reserva sobre l'article 12: el tràfic d'influències en grau de temptativa no es troba tipificat i el Conveni parla de proposar, oferir o sol·licitar beneficis indeguts per fer prendre decisions. En aquest punt i en altres, el Codi penal és finalista i requereix la consumació del delicte.

Per tant es proposa la declaració i les reserves següents:

Reserves

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar els articles 6 i 10 als membres d'assemblees públiques estrangeres i als membres d'assemblees parlamentàries internacionals.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals establerts pel Codi penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delicte penal els actes a què fa referència l'article 12 quan només es donin en grau de temptativa, d'acord amb el seu dret intern.

Declaració

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que designa, d'acord amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central:

Ministeri de Justícia i Interior
Edifici administratiu de l'Obac
AD700 Escaldes-Engordany
Principat d'Andorra

Tenint en compte les consideracions exposades i que el 8 de novembre del 2001 es va signar a Estrasburg el Conveni esmentat, s'aprova:

La ratificació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres estats signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Reconeixent la importància de reforçar la cooperació amb els altres estats signataris d'aquest Conveni;

Convençuts de la necessitat de cercar, com a prioritat, una política penal comuna que tendeixi a la protecció de la societat contra la corrupció, amb l'adopció d'una legislació apropiada i unes mesures de prevenció adequades;

Subratllant que la corrupció constitueix una amenaça per a la preeminència del dret, la democràcia i els drets humans, soscava els principis de bona administració, d'equitat i de justícia social, desvirtua la competència, posa obstacles al desenvolupament econòmic i posa en perill l'estabilitat de les institucions democràtiques i els fonaments morals de la societat;

Convençuts que l'eficàcia de la lluita contra la corrupció passa per una cooperació internacional penal intensa, ràpida i ajustada en matèria penal;

Felicitant-se per les actuacions recents que contribueixen a millorar la presa de consciència i la cooperació a escala internacional en la lluita contra la corrupció, i que inclouen les accions dutes a terme per les Nacions Unides, el Banc Mundial, el Fons Monetari Internacional, l'Organització Mundial del Comerç, l'Organització dels Estats Americans, l'OCDE i la Unió Europea;

Tenint en compte del Programa d'acció contra la corrupció, adoptat pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa el mes de novembre de 1996, després de les recomanacions de la 19a Conferència dels ministres europeus de Justícia (la Valetta, 1994);

Recordant en aquest context la importància de la participació dels estats no membres en les activitats del Consell d'Europa contra la corrupció i felicitant-se de la seva valuosa contribució en l'aplicació del Programa d'acció contra la corrupció;

Recordant a més que la Resolució núm. 1 adoptada pels ministres europeus de Justícia en la 21a Conferència (Praga, 1997), demana l'aplicació ràpida del Programa d'acció contra la corrupció i recomana, en particular, l'elaboració d'un conveni penal sobre la corrupció que estableixi la incriminació coordinada dels delictes de corrupció, una cooperació reforçada en la persecució d'aquests delictes i un mecanisme de seguiment eficaç obert als estats membres i als estats no membres sobre una base d'igualtat;

Tenint en compte que els caps d'estat i de govern del Consell d'Europa han decidit, en la segona Cimera que va tenir lloc a Estrasburg els dies 10 i 11 d'octubre de 1997, de cercar respostes comunes als reptes plantejats per l'extensió de la corrupció i han adoptat un Pla d'acció que, destinat a promoure la cooperació en la lluita contra la corrupció, incloent-hi els seus lligams amb el crim organitzat i el blanqueig de diners, encarrega al Comitè de Ministres especialment la conclusió ràpida dels treballs d'elaboració d'instruments jurídics internacionals, de conformitat amb el Programa d'acció contra la corrupció;

Considerant, per afegiment, que la Resolució (97) 24, adoptada el 6 de novembre de 1997 pel Comitè de Ministres en ocasió de la 101a Sessió i que fa referència als 20 principis directors per a la lluita contra la corrupció, subratlla la necessitat de concloure ràpidament uns instruments jurídics internacionals, en execució del Programa d'acció contra la corrupció;

Tenint en compte l'adopció en la 102a sessió del Comitè de Ministres, el 4 de maig de 1998, de la Resolució (98) 7 que autoritza a crear l'Acord parcial ampliat que estableixi el "Grup d'Estats contra la Corrupció - GRECO", institució que té per objecte millorar la capacitat dels seus membres en la lluita contra la corrupció i vetllar que es posin en pràctica els seus compromisos en aquest àmbit;

Han convingut el següent:

Capítol I. *Terminologia*

Article 1. *Terminologia*

Per als fins d'aquest Conveni:

a) L'expressió "agent públic" s'interpreta que fa referència a la definició de "funcionari", "oficial públic", "cònsol", "ministre" o "jutge" en el dret nacional de l'estat en el qual la persona en qüestió

exerceix aquesta funció i tal com s'aplica en el seu dret penal.

b) El terme "jutge" que figura sota la lletra anterior comprèn els membres del ministeri públic i les persones que exerceixen funcions judicials.

c) En el cas de procediments que impliquin un agent públic d'un altre estat, l'estat que inicia el procediment només pot aplicar la definició d'agent públic en la mesura que aquesta definició sigui compatible amb el seu dret nacional.

d) Per "persona jurídica" s'entén tota entitat que gaudeixi d'aquest estatus en virtut del dret nacional aplicable, a excepció dels estats o de les altres entitats públiques en l'exercici de les seves prerrogatives de poder públic i de les organitzacions internacionals públiques.

Capítol II. *Mesures que cal prendre en l'àmbit nacional*

Article 2. *Corrupció activa dels agents públics nacionals*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet de proposar, oferir o donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut a un dels seus agents públics, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en l'exercici de les seves funcions.

Article 3. *Corrupció passiva d'agents públics nacionals*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet que un dels seus agents públics sol·liciti o rebi, directament o indirectament, qualsevol profit indegut, per a la persona mateixa o per a alguna altra, o n'accepti l'oferiment o la promesa per tal d'acomplir o d'abstenir-se d'acomplir un acte en l'exercici de les seves funcions.

Article 4. *Corrupció de membres d'assemblees públiques nacionals*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre de qualsevol assemblea pública nacional que exerceix poders legislatius o administratius.

Article 5. *Corrupció d'agents públics estrangers*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicat un agent públic de qualsevol altre estat.

Article 6. *Corrupció de membres d'assemblees públiques estrangeres*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fan referència els articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre de qualsevol assemblea pública que exerceix poders legislatius o administratius de qualsevol altre estat.

Article 7. *Corrupció activa en el sector privat*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, en el marc d'una activitat comercial, el fet de prometre d'oferir o de donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut a qualsevol persona que dirigeix una entitat del sector privat o que hi treballa, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures.

Article 8. *Corrupció passiva en el sector privat*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, en el marc d'una activitat comercial, el fet que qualsevol persona que dirigeix una entitat del sector privat o que hi treballa, sol·liciti o rebi, directament o per l'intermediari d'un tercer, un profit indegut o n'accepti l'oferiment o la promesa, per a la persona mateixa o per a alguna altra, per tal que acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures.

Article 9. *Corrupció de funcionaris internacionals*

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats als articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que té la qualitat de funcionari o agent contractual, en el sentit de l'estatut dels agents, de qualsevol organització pública internacional o supranacional de la qual la part en sigui membre, com també qualsevol persona, que estigui destacada o no en una d'aquestes organitzacions, que exerceixi funcions que

corresponguin a les dels funcionaris o agents esmentats.

Article 10. ***Corrupció de membres d'assemblees parlamentàries internacionals***

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes a què fa referència l'article 4 quan hi està implicada qualsevol persona que és membre d'una assemblea parlamentària d'una organització internacional o supranacional de la qual la part en sigui membre.

Article 11. ***Corrupció de jutges i d'agents de tribunals internacionals***

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats als articles 2 i 3 quan hi està implicada qualsevol persona que exerceix funcions judicials en un tribunal internacional del qual la part n'accepta la competència o qualsevol altre funcionari de la secretaria d'un d'aquests tribunals.

Article 12. ***Tràfic d'influències***

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, quan l'acte ha estat comès intencionadament, el fet de proposar, oferir o donar, directament o indirectament, qualsevol profit indegut en concepte de remuneració a qualsevol que afirmi o confirmi que és capaç d'exercir una influència en la presa de decisió de qualsevol de les persones a què fan referència els articles 2, 4 al 6 i 9 a l'11, tant si el profit indegut és per a la persona mateixa o per a alguna altra, com també el fet de sol·licitar, de rebre o d'acceptar l'oferiment o la promesa en concepte de remuneració per aquesta influència, tant si la influència s'exerceix o no o que la influència suposada produeix o no el resultat buscat.

Article 13. ***Blanqueig del producte de delictes de corrupció***

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, els actes esmentats en el Conveni del Consell d'Europa relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim (STE núm. 141), en l'article 6, apartats 1 i 2, en les condicions que s'hi estableixen, quan el delicte principal el constitueixi un dels delictes establerts en virtut dels articles 2 al 12 d'aquest Conveni, sempre que la part no hagi formulat una reserva o una declaració respecte d'aquests delictes o que no consideri aquests delictes com a delictes greus en la legislació relativa al blanqueig de diners.

Article 14. ***Delictes comptables***

Cada part adopta les mesures legislatives o altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte susceptible de sancions penals o altres tipus de sancions, de conformitat amb el seu dret intern, quan es cometen intencionadament, els actes o omissions següents, destinats a cometre, dissimular o disfressar delictes als quals fan referència els articles 2 al 12, sempre que la part no hagi formulat una reserva o una declaració en aquest sentit:

a) Emetre o utilitzar una factura o qualsevol altre document o escrit comptable que contingui informacions falses o incompletes.

b) Ometre de manera il·lícita de comptabilitzar un pagament.

Article 15. ***Actes de participació***

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per qualificar de delicte penal, de conformitat amb el seu dret intern, qualsevol acte de complicitat en un dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni.

Article 16. ***Immunitat***

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten les disposicions de qualsevol tractat, protocol o estatut, i tampoc dels seus textos d'aplicació, pel que fa a l'aixecament de la immunitat.

Article 17. ***Competència***

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per establir la seva competència en relació amb un delicte penal establert en virtut dels articles 2 al 14 d'aquest Conveni, quan:

a) El delicte s'ha comès en la totalitat o en part en el seu territori.

b) L'autor del delicte és un nacional seu, un agent públic seu o un dels seus membres d'assemblees públiques nacionals.

c) En el delicte hi està implicat un dels seus agents públics o membres de les seves assemblees públiques nacionals o qualsevol de les persones a què fan referència els articles 9 a l'11, que alhora sigui un dels seus nacionals.

2. Cada estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, en una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, precisar que es reserva el dret de no aplicar o de només aplicar en

els casos o condicions específiques, les regles de competència definides en l'apartat 1, lletres b i c d'aquest article o qualsevol part d'aquests apartats.

3. Quan una part fa servir la possibilitat de reserva prevista en l'apartat 2 d'aquest article, adopta les mesures que esdevinguin necessàries per establir la seva competència en relació amb els delictes penals, establerts en virtut d'aquest Conveni, quan el presumpte autor del delicte es troba en el seu territori i no pot ser extradit cap a una altra part, només per raó de la seva nacionalitat, després d'una demanda d'extradició.

4. Aquest Conveni no exclou que una part exerceixi les competències penals establertes de conformitat amb el seu dret intern.

Article 18. ***Responsabilitat de les persones jurídiques***

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per garantir que les persones jurídiques puguin ser considerades responsables de delictes de corrupció activa, de tràfic d'influències i de blanqueig de capitals establerts en virtut d'aquest Conveni, quan han estat comesos per al seu benefici, per qualsevol persona física, actuant individualment o com a membre d'un òrgan de la persona jurídica, que hi exerceix facultats de direcció, sobre les bases següents:

- Poder de representació de la persona jurídica.

- O autoritat per prendre decisions en nom de la persona jurídica.

- O autoritat per exercir un control en el si de la persona jurídica.

com també la participació d'aquesta persona física en qualitat de còmplice o d'instigadora de la comissió dels delictes esmentats més amunt.

2. Amb abstracció dels casos ja determinats a l'apartat 1, cada part pren les mesures necessàries per garantir que una persona jurídica pugui ser considerada responsable quan l'absència de vigilància o de control per part d'una persona física a què fa referència l'apartat 1, hagi fet possible la comissió dels delictes esmentats a l'apartat 1 per compte d'aquesta persona jurídica, per part d'una persona física sotmesa a la seva autoritat.

3. La responsabilitat de la persona jurídica en virtut dels apartats 1 i 2 no exclou les accions penals contra les persones físiques autores, instigadores o còmplices dels delictes esmentats a l'apartat 1.

Article 19. ***Sancions i mesures***

1. Tenint en compte la gravetat dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni, cada part determina, respecte dels delictes establerts de conformitat amb els articles 2 al 14, les sancions o les mesures efectives, proporcionades i dissuasives, incloent-hi, quan han estat comesos per persones físiques, sancions de privació de llibertat que puguin donar lloc a l'extradició.

2. Cada part garanteix que en cas de responsabilitat determinada en virtut de l'article 18, apartats 1 i 2, les persones jurídiques siguin susceptibles de sancions eficaces, proporcionades i dissuasives de caràcter penal o no penal, incloent-hi sancions pecuniàries.

3. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries que li permetin confiscar o comissar d'alguna altra manera, els instruments i els productes dels delictes penals establerts en virtut d'aquest Conveni o els béns el valor dels quals correspongui a aquests productes.

Article 20. ***Autoritats especialitzades***

Cada part adopta les mesures que esdevinguin necessàries perquè persones o entitats s'especialitzin en la lluita contra la corrupció. Aquestes han de disposar de la independència necessària, en el marc dels principis fonamentals de l'ordenament jurídic de la part, per poder exercir les seves funcions de manera eficaç i lliures de tota pressió il·lícita. Les parts vetllen per tal que el personal de les entitats esmentades disposi d'una formació i dels recursos econòmics adaptats a les funcions que exerceixen.

Article 21. ***Cooperació entre autoritats nacionals***

Cada part adopta les mesures apropiades que esdevinguin necessàries per garantir que les autoritats públiques, com també qualsevol agent públic, cooperin, de conformitat amb el dret nacional, amb les autoritats encarregades de les investigacions i de les persecucions dels delictes penals:

a) Informant-ne les autoritats en qüestió, a iniciativa pròpia, quan existeixin motius raonables per considerar que s'ha comès un dels delictes establerts en virtut dels articles 2 al 14.

b) O posant a la disposició de les autoritats en qüestió, a demanda d'aquestes, totes les informacions necessàries.

Article 22. ***Protecció dels col·laboradors de la justícia i dels testimonis***

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per garantir una protecció efectiva i apropiada:

a) A les persones que proporcionen informació relativa a delictes penals establerts en virtut dels articles 2 al 14 o que col·laboren d'alguna altra

manera amb les autoritats encarregades de la investigació o persecució.

b) Als testimonis que declaren en relació amb aquests tipus de delictes.

Article 23. ***Mesures destinades a facilitar l'obtenció de proves i la confiscació dels productes***

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres, incloent-hi les que permeten la utilització de tècniques d'investigació especials de conformitat amb la legislació nacional, que esdevinguin necessàries per facilitar l'obtenció de proves relatives als delictes penals establerts en virtut dels articles 2 al 14 i que li permetin identificar, investigar, bloquejar i confiscar els instruments i els productes de la corrupció o els béns el valor dels quals correspongui a aquests productes, susceptibles de ser objecte de mesures en els termes de l'apartat 3 de l'article 19 d'aquest Conveni.

2. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que esdevinguin necessàries per habilitar els seus tribunals o altres autoritats competents perquè puguin ordenar la comunicació o la confiscació de dossiers bancaris, financers o comercials per tal d'aplicar les mesures a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

3. El secret bancari no constitueix cap obstacle a les mesures definides en els apartats 1 i 2 d'aquest article.

Capítol III. *Seguiment de l'aplicació*

Article 24 ***Seguiment***

El Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) assegura que les parts duguin a terme el seguiment de l'aplicació d'aquest Conveni.

Capítol IV. *Cooperació internacional*

Article 25. ***Principis generals i mesures dedicades a la cooperació internacional***

1. Les parts cooperen mútuament, de conformitat amb les disposicions dels instruments internacionals pertinents sobre la cooperació internacional en matèria penal o amb els arranjaments establerts sobre la base de legislacions uniformes o recíproques i amb el seu dret nacional, en la mesura més àmplia possible, en les investigacions i els procediments relatius a delictes penals que corresponguin al camp d'aplicació d'aquest Conveni.

2. Quan no hi hagi en vigor entre les parts cap instrument internacional o arranjament a què fa referència l'apartat 1 anterior, s'apliquen els articles 26 al 31 d'aquest capítol.

3. Els articles 26 al 31 d'aquest capítol s'apliquen també quan són més favorables que les disposicions que contenen els instruments internacionals o els arranjaments a què fa referència l'apartat 1 anterior.

Article 26. ***Cooperació***

1. Les parts es concedeixen la cooperació més àmplia possible per tractar sense demora les demandes que emanin de les autoritats habilitades, en virtut del seu dret nacional, i investigar o perseguir els delictes penals que siguin competència del camp d'aplicació d'aquest Conveni.

2. La cooperació en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article pot ser refusada si la part requerida considera que el fet d'accedir a la demanda podria perjudicar els seus interessos fonamentals, la sobirania nacional, la seguretat nacional o l'ordre públic.

3. Les parts no poden invocar el secret bancari per justificar el seu refús de cooperació en virtut d'aquest capítol. Una part, si ho exigeix el seu dret intern, pot exigir que una demanda de cooperació que impliqui l'aixecament del secret bancari hagi de ser autoritzada ja sigui per un jutge o per una altra autoritat judicial, incloent-hi el ministeri públic, i que siguin les autoritats que actuïn en matèria de delictes penals.

Article 27. ***Extradició***

1. Els delictes penals que corresponguin al camp d'aplicació d'aquest Conveni es consideren inclosos en qualsevol tractat d'extradició que existeixi entre les parts com a delictes que donen lloc a l'extradició. Les parts es comprometen a incloure aquests delictes en qualsevol tractat d'extradició que concloguin, com a delictes que donen lloc a l'extradició.

2. Si una part, que subordina l'extradició a l'existència d'un tractat, rep una demanda d'extradició d'una part amb la qual no ha conclòs cap tractat d'aquest tipus, pot considerar aquest Conveni com una base legal de l'extradició, per a tots els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

3. Les parts que no subordinen l'extradició a l'existència d'un tractat, reconeixen els delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni com a delictes que donen lloc a l'extradició.

4. L'extradició està subordinada a les condicions previstes pel dret de la part requerida o pels tractats d'extradició aplicables, incloent-hi els motius pels quals la part requerida pot refusar l'extradició.

5. Si l'extradició sol·licitada amb motiu d'un delicte establert de conformitat amb aquest Conveni es refusa únicament sobre la base de la nacionalitat de la persona que és objecte de la demanda, o perquè la

part requerida es considera competent en el cas en qüestió, la part requerida sotmet el cas a les seves autoritats competents en la persecució, llevat que s'hagin convingut altres disposicions amb la part requeridora, i l'informa oportunament del resultat definitiu.

Article 28. ***Informacions espontànies***

Sense perjudici de les seves pròpies investigacions o procediments, una part pot, sense necessitat de demanda prèvia, comunicar a una altra part informacions sobre fets, quan consideri que la divulgació d'aquestes informacions és susceptible d'ajudar la part beneficiària a iniciar o efectuar una investigació o una persecució relativa als delictes establerts en virtut d'aquest Conveni o susceptible de comportar una demanda d'aquesta part en el sentit d'aquest capítol.

Article 29. ***Autoritat central***

1. Les parts designen una autoritat central o, si escau, diverses autoritats centrals, encarregada/es de trametre les demandes formulades en virtut d'aquest capítol, de contestar-les, executar-les o trametre-les a les autoritats que tenen la competència per fer-les executar.

2. Cada part comunica al secretari general del Consell d'Europa, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, la denominació i l'adreça de les autoritats designades en aplicació de l'apartat 1 d'aquest article.

Article 30. ***Correspondència directa***

1. Les autoritats centrals es comuniquen directament entre elles.

2. En cas d'urgència, les demandes de cooperació judicial o les comunicacions relatives a aquesta cooperació, poden ser enviades directament per les autoritats judicials, incloent-hi el ministeri públic, de la part requeridora a les autoritats corresponents de la part requerida. En aquests casos, cal enviar-ne simultàniament una còpia a l'autoritat central de la part requerida a través de l'autoritat central de la part requeridora.

3. Tota demanda o comunicació formulada en aplicació dels apartats 1 i 2 d'aquest article pot ser presentada a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).

4. Si es presenta una demanda en virtut de l'apartat 2 d'aquest article i si l'autoritat a la qual s'ha adreçat no és competent per tramitar-la, aquesta la tramet a l'autoritat competent del seu país i n'informa directament la part requeridora.

5. Les demandes o les comunicacions, presentades en virtut de l'apartat 2 d'aquest article, que no impliquen mesures coercitives, poden ser trameses directament per l'autoritat competent de la part requeridora a l'autoritat competent de la part requerida.

6. Cada estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, informar el secretari general del Consell d'Europa que, en nom de l'eficàcia, les demandes formulades en aplicació d'aquest capítol hagin de ser adreçades a la seva autoritat central.

Article 31. ***Informació***

La part requerida informa sense demora la part requeridora del seguiment que ha donat a la demanda formulada en virtut d'aquest capítol i del resultat definitiu de la tramitació de la demanda. La part requerida informa també sense demora la part requeridora sobre totes les circumstàncies que facin impossible l'execució de les mesures sol·licitades o que poden fer que es retardi considerablement.

Capítol V. *Disposicions finals*

Article 32. ***Signatura i entrada en vigor***

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels estats no membres que han participat a la seva elaboració. Aquests estats poden expressar el seu consentiment a estar obligats per:

a) La signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació.

b) O la signatura amb reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació.

2. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

3. Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què catorze estats hagin expressat el seu consentiment a estar obligats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1. L'estat que en el moment de la ratificació no sigui membre del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) n'esdevindrà automàticament el dia de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

4. Per a tot estat signatari que expressi amb posterioritat el seu consentiment a estar obligat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de l'expressió del seu consentiment a estar obligat pel Conveni de

conformitat amb les disposicions de l'apartat 1. Un estat signatari que no sigui membre del Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) en el moment de la ratificació, n'esdevindrà automàticament el dia de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni.

Article 33. ***Adhesió al Conveni***

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, després d'haver consultat els estats contractants en el Conveni, invitar la Comunitat Europea com també qualsevol estat no membre del Consell d'Europa que no hagi participat en la seva elaboració, a adherir-se a aquest Conveni, mitjançant una decisió presa per la majoria que estableix l'article 20.d de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats contractants que tenen dret a formar part del Comitè de Ministres.

2. Per a la Comunitat Europea i per a qualsevol estat que s'adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa. La Comunitat Europea i qualsevol estat que s'adhereixi esdevindran automàticament membres del GRECO, en el cas que no ho siguin ja en el moment de l'adhesió, el dia de l'entrada en vigor per a ells d'aquest Conveni.

Article 34. ***Aplicació territorial***

1. Qualsevol estat, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot designar el territori o els territoris en els quals s'aplicarà aquest Conveni.

2. Qualsevol part pot, en una data posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general de Consell d'Europa, ampliar l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor pel que fa a aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats precedents podrà ser retirada pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció d'aquesta notificació per part del secretari general.

Article 35. ***Relacions amb altres convenis i acords***

1. Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que es derivin de convenis internacionals multilaterals relatius a qüestions particulars.

2. Les parts en el Conveni poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a les qüestions regulades per aquest Conveni, per tal de completar o reforçar les disposicions d'aquest o per facilitar l'aplicació dels principis que aquest consagra.

3. En el cas que dues o més parts ja haguessin conclòs un acord o un tractat sobre una qüestió coberta per aquest Conveni o haguessin establert les seves relacions sobre aquesta qüestió d'alguna altra manera, tenen la facultat d'aplicar aquell acord, tractat o arranjament en lloc d'aquest Conveni si facilita la cooperació internacional.

Article 36. ***Declaracions***

Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que qualifica de delicte penal la corrupció activa i passiva d'agents públics estrangers en el sentit de l'article 5, de funcionaris internacionals en el sentit de l'article 9 o de jutges i agents de tribunals internacionals en el sentit de l'article 11, únicament en la mesura en què l'agent públic o el jutge acompleixi o s'abstingui d'acomplir un acte en violació dels seus deures oficials.

Article 37. ***Reserves***

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que no qualifica de delicte penal de conformitat amb el seu dret intern, en la totalitat o en part, els actes a què fan referència els articles 4, 6 al 8, 10 i 12 o els delictes de corrupció passiva a què fa referència l'article 5.

2. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que fa ús de la reserva que figura a l'article 17, apartat 2.

3. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que pot refusar una demanda de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concerneix un delicte que la part requerida considera com un delicte polític.

4. Un estat no pot, en aplicació dels apartats 1, 2 i 3 d'aquest article, fer reserves a més de cinc de les disposicions esmentades en els dits apartats. No s'admet cap altra reserva. Les reserves que siguin del mateix caràcter relatives als articles 4, 6 i 10 es consideren com una sola reserva.

Article 38. ***Validesa i examen de les declaracions i reserves***

1. Les declaracions establertes a l'article 36 i les reserves establertes a l'article 37 són vàlides tres anys a comptar del primer dia de l'entrada en vigor del Conveni per a l'estat concernit. Tanmateix, aquestes reserves es poden renovar per períodes de la mateixa durada.

2. Dotze mesos abans de l'expiració de la declaració o la reserva, el secretari general del Consell d'Europa informa l'estat concernit d'aquesta expiració. Tres mesos abans de la data d'expiració, l'estat notifica al secretari general la seva intenció de mantenir, modificar o retirar la declaració o la reserva. En el cas contrari, el secretari general informa aquest estat que la seva declaració o reserva està automàticament prorrogada per un període de sis mesos. Si l'estat concernit no notifica la seva decisió de mantenir o modificar les seves reserves abans de l'expiració d'aquest període, la reserva o les reserves deixen de ser vàlides.

3. Quan una part formula una declaració o una reserva de conformitat amb els articles 36 i 37, abans de renovar-la o si se li demana, aporta les explicacions al GRECO pel que fa als motius que justifiquen que la mantingui.

Article 39. ***Esmenes***

1. Cada part pot proposar esmenes a aquest Conveni i tota proposta ha de ser comunicada pel secretari general del Consell d'Europa als estats membres del Consell d'Europa i a cada estat no membre que s'hagi adherit o que hagi estat invitat a adherir-se a aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 33.

2. Tota esmena proposada per una part és comunicada al Comitè Europeu per als Problemes Criminals (CDPC) que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.

3. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i l'opinió sotmesa pel CDPC i, després de consultar els estats no membres part en aquest Conveni, pot adoptar l'esmena.

4. El text de tota esmena adoptada pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article es tramet a les parts per a la seva acceptació.

5. Tota esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article entrarà en vigor el trentè dia després que totes les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

Article 40. ***Arranjament de controvèrsies***

1. Es manté informat el Comitè Europeu per als Problemes Criminals del Consell d'Europa sobre la interpretació i l'aplicació d'aquest Conveni.

2. En el supòsit de controvèrsia entre les parts sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts s'esforcen a arribar a un arranjament de la controvèrsia mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic de la seva elecció incloent-hi sotmetre la controvèrsia al Comitè Europeu per als Problemes Criminals, a un tribunal arbitral les decisions del qual vinculen les parts en la controvèrsia o a la Cort Internacional de Justícia, segons un acord comú entre les parts concernides.

Article 41. ***Denúncia***

1. Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 42. ***Notificacions***

El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa i a tot estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

a) Qualsevol signatura.

b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

c) Qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni de conformitat amb els seus articles 32 i 33.

d) Qualsevol declaració o reserva en virtut de l'article 36 o de l'article 37.

e) Qualsevol altre document, notificació o comunicació que es refereixi a aquest Conveni.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Estrasburg, el 27 de gener de 1999, en anglès i francès, els dos textos essent igualment fefaents, en un sol exemplar que s'ha de dipositar en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que han participat en l'elaboració del Conveni i a tot estat invitat a adherir-s'hi.

Situació del Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

Entrada en vigor: 1 de juliol del 2002

Situació el 27 de març del 2007: 13 estats signataris; 36 estats part.

Estat	Signatura	Ratificació	Entrada en vigor	R	D	A	T
Albània	27 de gener de 1999	19 de juliol del 2001	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Alemanya	27 de gener de 1999						
Andorra	8 de novembre del 2001						
Antiga República Iugoslava de Macedònia	28 de juliol de 1999	28 de juliol de 1999	1 de juliol del 2002				
Armènia	15 de maig del 2003	9 de gener del 2006	1 de maig del 2006	X		X	
Àustria	13 d'octubre del 2000						
Azerbaitjan	21 de maig del 2003	11 de febrer del 2004	1 de juny del 2004	X	X	X	
Bèlgica	20 d'abril de 1999	23 de març del 2004	1 de juliol del 2004	X		X	
Bielorússia	23 de gener del 2001						
Bòsnia i Hercegovina	1 de març del 2000	30 de gener del 2002	1 de juliol del 2002			X	
Bulgària	27 de gener de 1999	7 de novembre del 2001	1 de juliol del 2002	X		X	
Croàcia	15 de setembre de 1999	8 de novembre del 2000	1 de juliol del 2002			X	
Dinamarca	27 de gener de 1999	2 d'agost del 2000	1 de juliol del 2002	X		X	X
Eslovàquia	27 de gener de 1999	9 de juny del 2000	1 de juliol del 2002			X	
Eslovènia	7 de maig de 1999	12 de maig del 2000	1 de juliol del 2002	X		X	
Espanya	10 de maig del 2005						
Estats Units	10 d'octubre del 2000						
Estònia	8 de juny del 2000	6 de desembre del 2001	1 de juliol del 2002	X	X		
Finlàndia	27 de gener de 1999	3 d'octubre del 2002	1 de febrer del 2003	X		X	
França	9 de setembre de 1999						
Geòrgia	27 de gener de 1999						
Grècia	27 de gener de 1999						
Hongria	26 d'abril de 1999	22 de novembre del 2000	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Irlanda	7 de maig de 1999	3 d'octubre del 2003	1 de febrer del 2004			X	
Islàndia	27 de gener de 1999	11 de febrer del 2004	1 de juny del 2004		X		
Itàlia	27 de gener de 1999						
Letònia	27 de gener de 1999	9 de febrer del 2001	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Lituània	27 de gener de 1999	8 de març del 2002	1 de juliol del 2002			X	
Luxemburg	27 de gener de 1999	13 de juliol del 2005	1 de novembre del 2005	X		X	
Malta	20 de novembre del 2000	15 de maig del 2003	1 de setembre del 2003		X	X	
Mèxic	15 de maig del 2002 r						
Moldàvia	24 de juny de 1999	14 de gener del 2004	1 de maig del 2004		X	X	
Mònaco	19 de març del 2007	19 de març del 2007	1 de juliol del 2007	X		X	
Montenegro		18 de desembre del 2002 a	6 de juny del 2006				
Noruega	27 de gener de 1999	2 de març del 2004	1 de juliol del 2004			X	
Països Baixos	29 de juny del 2000	11 d'abril del 2002	1 d'agost del 2002	X		X	X
Polònia	27 de gener de 1999	11 de desembre del 2002	1 d'abril del 2003	X	X	X	
Portugal	30 d'abril de 1999	7 de maig del 2002	1 de setembre del 2002	X	X		
Regne Unit	27 de gener de 1999	9 de desembre del 2003	1 d'abril del 2004	X	X	X	
República Txeca	15 d'octubre de 1999	8 de setembre del 2000	1 de juliol del 2002	X	X	X	
Romania	27 de gener de 1999	11 de juliol del 2002	1 de novembre del 2002			X	
Rússia	27 de gener de 1999	4 d'octubre del 2006	1 de febrer del 2007			X	
San Marino	15 de maig del 2003						
Sèrbia		18 de desembre del 2002 a	1 d'abril del 2003	X		X	
Suècia	27 de gener de 1999	25 de juny del 2004	1 d'octubre del 2004	X	X	X	
Suïssa	26 de febrer del 2001	31 de març del 2006	1 de juliol del 2006	X	X	X	
Turquia	27 de setembre del 2001	29 de març del 2004	1 de juliol del 2004				
Ucraïna	27 de gener de 1999						
Xipre	27 de gener de 1999	17 de gener del 2001	1 de juliol del 2002	X		X	

a: adhesió; s: signatura sense reserva de ratificació; r: signatura *ad referendum*;
R: reserves; D: declaracions; A: autoritat; T: aplicació territorial

Declaracions i reserves

Albània

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República d'Albània declara que l'autoritat central designada per la República d'Albània és:

Ministeri de Justícia
Boulevard "Zog I"
Tirana - Albània

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 30, apartat 6, del Conveni, la República d'Albània declara que, amb voluntat d'eficàcia, les demandes formulades en aplicació del capítol IV s'han d'enviar a l'autoritat central.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 30

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 - original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, la República d'Albània es reserva el dret d'aplicar l'article 17, apartat 1, lletres b i c, només si la infracció també és una infracció segons els termes de la legislació de l'estat part en el qual ha estat comesa (doble incriminació).

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent d'Albània del 30 de març del 2006 -original en anglès- el Govern d'Albània ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Albània del 27 de juny del 2005 i en una nota verbal de la Representació Permanent del 18 de juliol del 2005 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República d'Albània declara que pot refusar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concerneix una infracció que la República d'Albània considera com a una infracció política.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent d'Albània del 30 de març del 2006 -original en anglès- el Govern d'Albània ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Armènia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de gener del 2006 -original en anglès.

En virtut de l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República d'Armènia es reserva el dret de no establir com a infracció penal de conformitat amb el seu dret intern els actes assenyalats a l'article 12.

Data d'efecte: 1/5/2006

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de gener del 2006 – original en anglès.

En virtut de l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República d'Armènia declara que pot refusar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda concerneix una infracció que considera com a una infracció política.

Data d'efecte: 1/5/2006

Declaració anterior relativa als articles: 26, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de gener del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República d'Armènia declara que designa les autoritats centrals següents com a responsables de la cooperació en virtut del capítol IV del Conveni:

a) L'Oficina del Fiscal General de la República d'Armènia (5, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) abans que la causa es porti davant d'un tribunal.

b) El Ministeri de Justícia de la República d'Armènia (3, Vazgen SARGSYAN Street, 375010 YEREVAN) després que la causa hagi estat portada davant d'un tribunal.

Data d'efecte: 1/5/2006

Declaració anterior relativa als articles: 29

Azerbaitjan

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

La República d'Azerbaitjan declara que no està en mesura de garantir l'aplicació de les disposicions del Conveni en els territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris siguin alliberats d'aquesta ocupació.

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles:

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República d'Azerbaitjan es reserva el dret de no establir com a infraccions penals els actes assenyalats als articles 6, 10, 12 i les infraccions de corrupció passiva assenyalades a l'article 5.

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 10, 12, 37, 5, 6

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que designa, de conformitat amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central:

L'Oficina del Fiscal de la República d'Azerbaitjan
Nigar Rafibeyli st. 7
AZ 1001, Baky - Azerbaitjan

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que pot refusar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si aquesta demanda concerneix una infracció que la República d'Azerbaitjan considera com una infracció política.

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 26

Bèlgica

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent de Bèlgica a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 de març del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, Bèlgica declara que només establirà com a infraccions penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes assenyalats als articles 7 i 8 del Conveni comesos amb vista a acomplir o ometre un acte sense que ho sàpiga i sense l'autorització, segons el cas, del consell d'administració o de l'assemblea general, del mandant o de l'ocupador.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 37, 7, 8

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent de Bèlgica a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 de març del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, Bèlgica declara que no establirà com a infraccions penals, de conformitat amb el seu dret intern, els actes assenyalats a l'article 12 del Conveni que no tenen per objecte l'ús per part d'una persona que exerceix una funció pública, de la influència real o suposada de què disposa a causa de la seva funció.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent de Bèlgica a la secretària general adjunta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 23 de març del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2 del Conveni, Bèlgica es reserva el dret d'aplicar l'article 17, apartat 1, lletres b i c, únicament si la infracció també és una infracció segons els termes de la legislació de l'estat part en el qual ha estat comesa, llevat que la infracció no concerneixi una persona que exerceix una funció pública en un estat membre de la Unió Europea.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Bèlgica del 27 de maig del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 28 de maig del 2004 -original en francès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 1 del Conveni, el Govern del Regne de Bèlgica designa el Servei Públic Federal de Justícia, Direcció General de la Legislació i de les Llibertats i dels Drets Fonamentals, com l'autoritat central, investida de la responsabilitat i del poder de rebre les demandes de

cooperació judicial i d'executar-les o de transmetre-les a les autoritats competents perquè les executin. Les dades d'aquesta autoritat central són les següents: 115 boulevard de Waterloo, 1000 Brussel·les - Tel.: 00.32.2.542.67.30 - Fax: 00.32.2.538.83.75 - web: http://www.just.fgov.be

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Bòsnia i Hercegovina

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Bòsnia i Hercegovina tramesa per la Representació Permanent el 29 d'octubre del 2003, i enregistrada a la Secretaria General el 29 d'octubre del 2003 -original en anglès.

En virtut de la Llei relativa als ministeris i altres òrgans de l'Administració de Bòsnia i Hercegovina ("Butlletí oficial" núm. 5/03 de 7 de març del 2003), el Ministeri de Seguretat de Bòsnia i Hercegovina és responsable de la "prevenció i la identificació dels autors d'actes criminals de terrorisme, tràfic de droga, falsificació de moneda nacional i estrangera, tràfic d'éssers humans i altres actes criminals en relació amb elements internacionals i interestatals.".

Per conseqüent, el Ministeri de Seguretat és l'autoritat-institució central per a la prevenció i la identificació dels autors de corrupció en l'àmbit estatal de Bòsnia i Hercegovina.

Data d'efecte: 29/10/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Bulgària

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Bulgària del 27 de novembre del 2003, enregistrada a la Secretaria General l'1 de desembre del 2003 -original en anglès.

Bulgària declara que l'autoritat central designada als efectes de l'article 29 del Conveni és el Ministeri de Justícia, 1 Slovianska Str., 1000 Sofia - Bulgària.

Data d'efecte: 1/12/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Croàcia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Croàcia lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument d'acceptació, el 8 de novembre del 2000 -original en francès.

En aplicació de l'article 29 del Conveni, l'adreça de l'autoritat central de la República de Croàcia és:

Ministeri de Justícia, Administració i Autonomia Local de la República de Croàcia

Direcció per a la Cooperació Internacional,

La Cooperació Judicial i els Drets Humans
Ulika Republike Austrije 14
10 000 Zagreb
Croàcia.

Agent d'enllaç:

Sra. Lidija Lukina KARAJKOVIC, Ministra Adjunta,
Tél.: 00.385.1.37.10.670
Fax.: 00.385.1.37.10.672

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Dinamarca

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret de no qualificar de delicte penal de conformitat amb el dret danès, en la totalitat o en part, els actes a què fa referència l'article 12.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Dinamarca del 31 de març del 2005, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril del 2005 -original en anglès- el Govern de Dinamarca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret d'aplicar l'article 17, apartat 1b, en el cas que l'autor del delicte sigui un dels seus nacionals, únicament si el delicte és també un delicte penal en els termes de la legislació de la part en la qual ha estat comès (incriminació doble).

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Dinamarca del 31 de març del 2005, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril del 2005 -original en anglès- el Govern de Dinamarca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, Dinamarca es reserva el dret de refusar la cooperació mútua judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda és relativa a un delicte considerat per la legislació danesa com un delicte polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Dinamarca del 31 de març del 2005, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril del 2005 -original en anglès- el Govern de Dinamarca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 26, 37

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, el Govern de Dinamarca ha designat el Ministeri de Justícia, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhague K, Dinamarca, com a autoritat competent.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'agost del 2000 -original en anglès.

En aplicació de l'article 34 i fins a una notificació que indiqui el contrari, el Conveni no s'aplicarà a les Illes Fèroe i a Groenlàndia.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 34

Eslovàquia

Declaració consignada en una nota verbal lliurada al secretari general pel representant permanent d'Eslovàquia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de juny del 2000 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República Eslovaca declara que, als efectes del Conveni, a partir d'ara les autoritats següents han de ser considerades com a autoritats centrals:

pel que fa a l'article 26:

Per a l'enviament i les respostes a les demandes de cooperació quan els procediments han assolit la fase de judici: el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca (adreça: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 813 11 Bratislava).

Per a l'enviament i les respostes a les demandes de cooperació quan els procediments no han assolit la fase de judici: l'Oficina del fiscal general de la República Eslovaca (adreça: Generálna prokuratúra Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 812 85 Bratislava).

pel que fa a l'article 27:

Per a la recepció de les demandes d'extradició: l'Oficina del fiscal general de la República Eslovaca (adreça: Generálna prokuratúra Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 812 85 Bratislava).

Per a l'enviament de les demandes d'extradició: el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca (adreça: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Zupné námestie 13, 813 11 Bratislava).

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 26, 27, 29

Eslovènia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent d'Eslovènia del 15 de desembre del 2003, enregistrada a la Secretaria General el 15 de desembre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República d'Eslovènia designa com a autoritat central:

Ministeri de Justícia
Departament de Cooperació Judicial Internacional
Zupanciceva 3
1000 Ljubljana
Eslovènia

Data d'efecte: 15/12/2003

Declaració relativa als articles: 29

Estònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 6 de desembre del 2001 -original en francès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 1, del Conveni, la República d'Estònia ha designat el Ministeri de Justícia com a autoritat central.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Finlàndia

Reserves consignades en l'instrument d'acceptació dipositat el 3 d'octubre del 2002 -original en anglès.

El Govern de la República de Finlàndia formula les reserves següents:

Finlàndia únicament qualificarà de delicte penal de conformitat amb el seu dret intern els actes a què fa referència l'article 12, en la mesura que sigui considerat com un delicte de corrupció delictuosa o una participació reprensible en un delicte d'aquestes característiques o qualsevol altre delicte penal.

Finlàndia es reserva el dret d'aplicar, pel que fa als seus nacionals, la regla de competència definida a l'apartat 1 b amb reserva de la culpabilitat doble establerta al capítol I, secció 11 del Codi penal finlandès en els casos de corrupció activa o passiva en el sector privat als quals fan referència els articles 7 i 8, sempre que el delicte penal no interfereixi en profunditat en els interessos o els beneficis governamentals, militars o econòmics de Finlàndia o no els posi en perill.

Data d'efecte: 1/2/2003

Declaració anterior relativa als articles: 37

Declaració consignada en una nota verbal de la representant permanent de Finlàndia del 30 de setembre del 2003, enregistrada a la Secretaria General l'1 d'octubre del 2003 -original en anglès.

El Govern de Finlàndia declara que l'autoritat central designada en aplicació de l'article 29 és el Ministeri de Justícia, PO Box núm. 25, 00023 Valtioneuvosto, Finlàndia.

Data d'efecte: 1/10/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Hongria

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de novembre del 2000 -original en francès.

Considerant l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República d'Hongria designa el Ministeri de Justícia (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 4.) i la Fiscalia General (1055 Budapest, Markó u. 16) com a autoritats centrals.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de novembre del 2000 -original en francès.

Considerant l'article 30, apartat 6, del Conveni, la República d'Hongria informa que, en nom de l'eficàcia, les demandes formulades en aplicació del capítol IV han de ser adreçades a una de les autoritats centrals.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 30

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de novembre del 2000 -original en francès.

En virtut de l'article 37, apartat 1, del Conveni, Hongria es reserva el dret de no considerar delictes penals els actes a què fa referència l'article 8 i comesos per ciutadans estrangers en el marc de l'activitat comercial a l'estranger.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent d'Hongria del 16 d'agost del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 17 d'agost del 2004 -original en anglès- el Govern d'Hongria ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37, 8

Irlanda

Declaració consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent d'Irlanda al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 d'octubre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, Irlanda designa com a autoritat central el Departament de Justícia, Igualtat i Reforma Legislativa, 72-76 St Stephen's Green, Dublin 2.

Data d'efecte: 1/2/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Islàndia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de febrer del 2004 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, per la present l'autoritat següent és designada com l'autoritat central per a la República d'Islàndia:

El comissari nacional de la Policia islandesa (Ríkislögreglustjórinn)

Skúlagötu 21
101 Reykjvík
Islàndia

Data d'efecte: 1/6/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Letònia

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Letònia lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de febrer del 2001 -original en anglès.

Als fins del Conveni, la República de Letònia defineix el terme "nacionals" en el sentit que designa els ciutadans de la República de Letònia i els no ciutadans que estan sotmesos a la Llei sobre l'estatut dels ciutadans de la exURSS que no són nacionals de Letònia ni de cap altre estat.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles:

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Letònia lliurada en el moment el dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de febrer del 2001 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República de Letònia declara que podrà denegar una demanda de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda és relativa a un delicte que la República de Letònia considera com a delicte polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Letònia del 30 de desembre del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener del 2005 -original en anglès- el Govern de Letònia ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Letònia lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de febrer del 2001 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República de Letònia declara que les autoritats designades en aplicació de l'article 29, apartat 1, són:

1. Ministeri d'Interior - durant la fase de la investigació prèvia, abans que no es comencin les actuacions.
Raina blvd. 6, Riga, LV-1050, Letònia
Tel.: +371.721.9263; Fax: +371.227.1005
A/e: kanceleja@iem.gov.lv

2. Oficina del Fiscal General - durant la fase d'instrucció, abans que la causa no sigui presentada davant un tribunal.
O. Kalpaka blvd. 6, Riga, LV-1801, Letònia
Tel.: +371.704.4400; Fax: +371.704.4449
A/e: gen@lrp.gov.lv

3. Ministeri de Justícia - durant la fase de judici.
Brivibas blvd. 36, Riga, LV-1536, Letònia
Tel.: +371.708.8220, 728.0437
Fax: +371.721.0823, 728.5575
A/e: justice@latnet.lv

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Renovació de la reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Letònia del 30 de desembre del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener del 2005 -original en anglès.

Tenint en compte els principis ben establerts de dret internacional, en particular en el camp de l'extradició, la República de Letònia declara que renova la seva reserva per al període definit a l'apartat 1 de l'article 38 del Conveni.

La República de Letònia considera que la qüestió de la cooperació judicial, sense cap dubte, constitueix un dels elements fonamentals per a la supressió de totes les formes de delictes, *inter alia*, la corrupció.

Tanmateix, la República de Letònia desitjaria subratllar que, de conformitat amb els principis del seu ordenament jurídic, el respecte dels drets humans i de la preeminència del dret, és l'element essencial per proporcionar una cooperació judicial als altres estats.

Si existeixen prou motius per pensar que delictes pels quals se sol·licita la cooperació judicial poden ser considerats com a delictes polítics, les autoritats nacionals competents estan obligades a revisar-ne l'aplicació a la llum de les garanties atorgades a qualsevol persona de conformitat amb els drets humans.

A més, la República de Letònia voldria insistir en el fet que ha fet reserves similars a tots els instruments internacionals en l'àmbit penal, quan aquest instrument conté disposicions relatives a l'extradició o a la cooperació judicial.

Data d'efecte: 19/1/2005

Declaració anterior relativa als articles: 37, 38

Lituània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de març del 2002 -original en anglès.

La República de Lituània designa el Ministeri de Justícia de la República de Lituània i l'Oficina General del Fiscal del Tribunal Suprem de la República de Lituània com les autoritats centrals encarregades de l'aplicació de les disposicions de l'article 29 del Conveni.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Luxemburg

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Luxemburg, tramesa a la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol del 2005 -original en anglès.

En aplicació de l'article 17, apartat 2 del Conveni penal sobre la corrupció, el Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que, llevat dels casos inclosos en la lletra a de l'article 17, apartat 1, d'aquest mateix Conveni, només aplicarà les regles de competència assenyalades a les lletres b i c del mateix article 17, apartat 1, sempre que l'autor de la infracció tingui la nacionalitat luxemburguesa.

Data d'efecte: 1/11/2005

Declaració anterior relativa als articles: 17

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Luxemburg, tramesa a la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol del 2005 -original en anglès.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que el fiscal general de l'estat és designat per exercir al Gran Ducat de Luxemburg la funció d'autoritat central en el sentit de l'article 29 del Conveni penal sobre la corrupció, sense perjudici de les competències atribuïdes per la llei a altres autoritats. Si escau, el fiscal general de l'estat assegurarà la tramesa de la demanda a l'autoritat competent.

Data d'efecte: 1/11/2005

Declaració anterior relativa als articles: 29

Malta

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Malta del 12 de maig del 2003, annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 15 de maig del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, Malta declara que les autoritats centrals són:

Per a les demandes relatives a l'extradició:

El Ministeri de Justícia i d'Afers Interiors
"Casa Leoni"
St Joseph High Road
St Venera CMR 02
Malta

Per a les demandes altres que les que concerneixen l'extradició:

El fiscal general
The Palace
Valletta CMR 02
Malta

Data d'efecte: 1/9/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Malta del 12 de maig del 2003, annexada a l'instrument de ratificació dipositat el 15 de maig del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 30, apartat 6, del Conveni, Malta declara que, per motius d'eficàcia, les demandes presentades en virtut del capítol IV s'han d'enviar a les autoritats apropiades.

Data d'efecte: 1/9/2003

Declaració anterior relativa als articles: 30

Moldàvia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de gener del 2004 -original en anglès.

Les disposicions del Conveni no seran aplicables en el territori efectivament controlat per les institucions de la república transnistriana autoproclamada fins que se solucioni el conflicte durablement en aquesta regió.

Data d'efecte: 1/5/2004

Declaració anterior relativa als articles:

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Moldàvia del 12 de gener del 2004, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 14 de gener del 2004 – original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 1, del Conveni, les autoritats centrals de la República de Moldàvia designades com a autoritats responsables d'aplicar-lo són les següents:

a) l'Oficina del fiscal general, per a les demandes de cooperació formulades durant la fase d'accions penals, incloent-hi les demandes d'extradició.

b) El Ministeri de Justícia, per a les demandes de cooperació formulades durant la fase de judici i la d'execució de les sentències, incloent-hi les demandes d'extradició.

Data d'efecte: 1/5/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Mònaco

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb les disposicions de l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat de Mònaco es reserva el dret de no qualificar com a delicte penal els fets de corrupció passiva d'agents públics estrangers i de membres d'assemblees públiques estrangeres previstes en els articles 5 i 6 del Conveni.

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 37, 5, 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, el Principat de Mònaco es reserva el dret de no qualificar com a delicte penal, en totalitat o en part, els actes de tràfic d'influències definits en l'article 12 del Conveni.

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb les disposicions de l'article 17, apartat 2, el Principat de Mònaco es reserva el dret de no establir la seva competència quan l'autor del delicte és nacional seu o un dels seus agents públics i que els fets no estan penats per la legislació del país on han estat comesos. Quan el delicte implica un dels seus agents públics o un membre de les seves assemblees públiques o nacionals o qualsevol persona a què fa referència els articles 9 a 11 que és un nacional seu, les regles de competència definides als apartats 1b i c de l'article 17 s'apliquen sense prejudici del que s'estableix als articles del 5 al 10 del Codi de procediment penal monegasc relatius a l'exercici de l'acció pública per raó de crims i delictes comesos fora del Principat.

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 17

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 19 de març del 2007 -original en francès.

De conformitat amb les disposicions de l'article 29, apartat 1, del Conveni, el Principat de Mònaco declara que l'autoritat central és la Direcció dels Serveis Judicials, Palais de Justice, BP 5132, 98015 Monaco Cedex, Tel. +377 93 15 81 28, fax +377 93 15 85 89.

L'autoritat especialitzada és el Servei d'Informació i de Control dels Circuits Financers (SICCFIN).

Data d'efecte: 1/7/2007

Declaració anterior relativa als articles: 29

Montenegro

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Sèrbia i Montenegro, l'1 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 5 de juliol del 2004 -original en anglès- i actualitzada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Montenegro del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la institució següent ha estat designada com l'autoritat central de la República de Montenegro encarregada d'enviar les demandes formulades en virtut del capítol IV del Conveni i de respondre-hi, d'executar-les o de trametre-les a les autoritats que tenen la competència per executar-les:

Agència per a la Iniciativa Anticorrupció de la República de Montenegro
Trg Vektra bb
81 000 Podgorica

Data d'efecte: 5/7/2004
Declaració anterior relativa als articles: 26, 27, 29

Noruega

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Noruega, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 2 de març del 2004 - original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, el Regne de Noruega declara que les autoritats designades són:

1. L'autoritat central relativa a la cooperació, ref. article 26:
Servei Nacional per a la Repressió de la Criminalitat Econòmica i Ecològica (*Økokrim*)
P.O. Box 8193 Dep.
0034 Oslo - Noruega

2. L'autoritat central relativa a l'extradició, ref. article 27:
Ministeri de Justícia de Noruega
P.O. Box 8005 Dep.
0030 Oslo - Noruega

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Països Baixos

Reserves consignades en l'instrument de ratificació dipositat l'11 d'abril del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, els Països Baixos no compliran l'obligació establerta a l'article 12.

De conformitat amb l'article 37, apartat 2, i respecte de l'article 17, apartat 1, els Països Baixos poden exercir la seva competència en els casos següents:

a) Respecte d'un delicte penal comès en la totalitat o en part en el territori dels Països Baixos.

b) - Respecte dels ciutadans neerlandesos i dels agents públics neerlandesos, pel que fa als delictes establerts de conformitat amb l'article 2 i els delictes establerts de conformitat amb els articles 4 al 6 i els articles 9 a l'11 amb relació a l'article 2, amb la condició que constitueixin delictes penals de conformitat amb la llei del país on han estat comesos.

- Respecte dels agents públics neerlandesos i els ciutadans neerlandesos que no són agents públics dels Països Baixos, respecte dels delictes establerts de conformitat amb els articles 4 al 6 i els articles 9 a l'11 en relació amb l'article 3, amb la condició que constitueixin delictes penals de conformitat amb la llei del país on han estat comesos.

- Respecte dels ciutadans neerlandesos pel que fa als delictes establerts de conformitat amb els articles 7, 8, 13 i 14, amb la condició que constitueixin delictes penals de conformitat amb la llei del país on han estat comesos.

c) Respecte dels ciutadans neerlandesos implicats en un delicte que constitueixi un delicte penal de conformitat amb la llei del país on ha estat comès.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos del 27 de gener del 2006 -original en anglès- el Govern dels Països Baixos ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquestes reserves, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/8/2002

Declaració relativa als articles: 37

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos del 15 d'abril del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 15 d'abril del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, els Països Baixos declaren que l'autoritat central és:

Het Ministerie van Justitie (Ministeri de Justícia)
Directie Internationale Strafrechtelijke Aangelegenheden en Drugsbeleid
Bureau Internationale Rechtshulp in Strafzaken
Postbus 20301
2500 EH Den Haag.

Data d'efecte: 1/8/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en l'instrument d'acceptació dipositat l'11 d'abril del 2002 -original en anglès.

El Regne dels Països Baixos declara que accepta el Conveni per al Regne a Europa.

Data d'efecte: 1/8/2002

Declaració anterior relativa als articles: 34

Polònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de desembre del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, la República de Polònia declara que l'autoritat central per a les demandes relatives a procediments penals és el Ministeri de Justícia, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa.

L'autoritat central per a les demandes relatives a procediments altres que els penals, instades contra

persones jurídiques per tal d'establir la seva responsabilitat o per sancionar una persona jurídica per causa de corrupció d'una persona que ocupi un càrrec públic és el Despatx per a la Protecció de la Competència i dels Consumidors (Urzad Ochrony Konkurencji i Konsumentów), pl. Powstanców Warszawy 1, 00-950 Warszawa.

Data d'efecte: 1/4/2003

Declaració anterior relativa als articles: 29

Retirada parcial de reserva consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 29 de setembre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 29 de setembre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República de Polònia es reserva el dret de només aplicar l'article 7 als casos on el benefici o la seva promesa és rebut per una persona amb una posició de comandament al si d'una entitat que exerceix una activitat econòmica, o per una persona que, pel fet de la seva posició o funció, exerceix una influència real en la presa de decisions lligades a l'activitat d'una entitat d'aquestes característiques, perquè dugui a terme o s'abstingui de dur a terme un acte, el que pot ocasionar danys a la seva propietat, o a canvi d'un acte de favoritisme inadmissible, o d'actes constitutius de competència deslleial.

Data d'efecte: 1/4/2006

Declaració anterior relativa als articles: 37, 7

Retirada parcial de reserva consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 29 de setembre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 29 de setembre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, la República de Polònia es reserva el dret de només aplicar l'article 8 als casos on el benefici o la seva promesa es dóna a una persona que té una posició de comandament al si d'una entitat que exerceix una activitat econòmica, o per una persona que, pel fet de la seva posició o funció, exerceix una influència real en la presa de decisions lligades amb l'activitat d'una entitat d'aquestes característiques, perquè dugui a terme o s'abstingui de dur a terme un acte, el que pot ocasionar danys a la seva propietat, o a canvi d'un acte de favoritisme inadmissible, o d'actes constitutius de competència deslleial.

Data d'efecte: 1/4/2006

Declaració anterior relativa als articles: 37, 8

Portugal

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig del 2002 -original en francès/portuguès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República Portuguesa designa l'autoritat central següent:

PROCURADORIA GERAL DA REPUBLICA
Rua da Escola Politécnica, n° 140
1269 - 269 LISBOA
Data d'efecte: 1/9/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Reserves consignades en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig del 2002 -original en francès/portuguès.

De conformitat amb l'article 17, apartat 2, del Conveni, la República Portuguesa declara que, si l'autor del delicte és un ciutadà portuguès, però no és funcionari o no exerceix cap funció política en l'estat portuguès, aplicarà la regla de competència definida a l'apartat 1b de l'article 17 del Conveni únicament si:

- L'autor del crim es troba en el seu territori.

- Els actes comesos són també sancionats per la legislació del lloc on han estat comesos, llevat que en aquest no s'exerceixi el dret de castigar.

- Aquests actes constitueixin a més crims que permeten l'extradició i aquesta no pugui ser atorgada.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República Portuguesa es reserva el dret de no qualificar de delicte penal els actes de corrupció passiva a què fan referència els articles 5 i 6 amb excepció dels casos en què els autors siguin funcionaris d'altres estats membres de la Unió Europea o hi exerceixin funcions polítiques i en la mesura que el delicte hagi estat comès, en la totalitat o en part, en el territori portuguès.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1, del Conveni, la República Portuguesa declara que només considera delictes penals els actes a què fan referència els articles 7 i 8 del Conveni si de la corrupció en el sector privat en resulta una distorsió de la competència o un perjudici patrimonial per a tercers.

De conformitat amb l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República Portuguesa declara que podrà refusar una demanda de cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda és relativa a un delicte que la República Portuguesa considera com un delicte polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta del representant permanent de Portugal del 4 d'abril del

2005, enregistrada a la Secretaria General el 5 d'abril del 2005 -original en francès- el Govern de Portugal ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquestes reserves, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/9/2002

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Regne Unit

Reserva consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent del Regne Unit al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de desembre del 2003 -original en anglès.

L'article 109 de la Llei 2001 relativa a l'antiterrorisme, el crim i la seguretat (i l'article 69 de la Llei 2003 relativa a la justícia repressiva [Escòcia]) amplia la competència normal dels tribunals del Regne Unit sobre qualsevol infracció de corrupció de dret comú o d'acord amb la Llei de 1989 relativa a les pràctiques de corrupció dels organismes públics o la Llei de 1906 relativa a la prevenció de la corrupció ("la Llei de 1906") per cobrir les infraccions dels ciutadans del Regne Unit que tenen lloc fora del territori del Regne Unit. El Regne Unit aplica per tant la regla de competència definida a l'article 17, apartat 1 b, però, no obstant això, la jurisdicció del Regne Unit està limitada als ciutadans del Regne Unit i, per tant, no cobreix els funcionaris o els membres de les assemblees governamentals nacionals llevat quan són ciutadans del Regne Unit. El Regne Unit per tant declara en relació amb l'article 17, apartat 2, que es reserva el dret d'aplicar la regla de competència definida a l'apartat 1 b només quan l'autor de la infracció sigui un ciutadà del Regne Unit. A més, el Regne Unit declara en relació amb l'article 17, apartat 2, que es reserva el dret de no aplicar de cap manera la regla de competència definida a l'apartat 1 c. Com que el Regne Unit no obstaculitza l'extradició de ciutadans del Regne Unit, al Regne Unit no li cal modificar la Llei per satisfer les condicions de l'article 17, apartat 3.

Els actes assenyalats a l'article 7 estan àmpliament coberts per l'article 1 de la Llei de 1906. La Llei de 1906, no obstant això, no cobreix el cas en què un profit indegut no es doni directament a l'agent però es doni a una tercera part. El Regne Unit accepta que calgui esmenar aquest aspecte de la Llei i que el projecte de llei relatiu a la corrupció publicat el 2003 podria aconseguir aquest canvi respecte a Anglaterra, el País de Gal·les i Irlanda del Nord. Tanmateix, de moment una reserva és necessària. Per tant, de conformitat amb l'article 37, apartat 1, el Regne Unit es reserva el dret de no establir com a infracció penal qualsevol dels actes assenyalats a l'article 7.

Els actes assenyalats a l'article 12 estan coberts pel dret del Regne Unit en la mesura que una relació de representació (*an agency relationship*) existeix entre la persona que utilitza la seva influència i la persona que la pateix. No obstant això, els actes assenyalats a l'article 12 no constitueixen de cap manera un delicte segons la llei del Regne Unit. Per tant, de conformitat amb l'article 37, apartat 1, el Regne Unit es reserva el dret de no establir com a infracció penal tots els actes assenyalats a l'article 12.

Data d'efecte: 1/4/2004

Declaració anterior relativa als articles: 12, 17, 37, 7

Declaració consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent del Regne Unit al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de desembre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 30, apartat 6, del Conveni, el Regne Unit declara que totes les demandes efectuades en virtut d'aquest capítol s'han d'enviar a les seves autoritats centrals.

Data d'efecte: 1/4/2004

Declaració anterior relativa als articles: 30

Declaració consignada en una nota verbal lliurada pel representant permanent del Regne Unit al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 9 de desembre del 2003 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29, apartat 2, del Conveni, el Regne Unit designa en aplicació de l'article 29, apartat 1, que la seva autoritat central per a la cooperació judicial en matèria penal és:

The Home Office
50 Queen Anne's Gate
London - SW1H 9AT

i que les seves autoritats centrals per a l'extradició són:

<u>Per a Anglaterra, el País de Gal·les i Irlanda del Nord</u>:

The Home Office
50 Queen Anne's Gate
London - SW1H 9AT

<u>Per a Escòcia</u>:

The Crown Office
25 Chambers Street
- Edimburgh - EH1 1LA

Data d'efecte: 1/4/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

República Txeca

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de setembre del 2000 -original en anglès/txec.

De conformitat amb la reserva estipulada a l'article 37, apartat 1, del Conveni penal sobre la corrupció, la República Txeca declara que els actes a què fan referència els articles 7 i 8 del Conveni es qualificaran de delictes penals de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals que determini el Codi penal de la República Txeca.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una notificació de la Representació Permanent de la República Txeca del 28 de desembre del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 28 de desembre del 2005 -original en anglès- el Govern de la República Txeca ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquesta reserva (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte : 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37, 7, 8

Declaració consignada en una nota verbal lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació dipositat el 8 de setembre del 2000 -original en anglès/txec.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la República Txeca notifica que per als fins del Conveni, les autoritats que figuren a continuació han de ser considerades d'ara endavant les autoritats centrals: l'Oficina del Fiscal General de la República Txeca abans de portar el cas davant un tribunal i el Ministeri de Justícia després que el cas hagi estat portat a un tribunal.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Declaració consignada en una nota verbal lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació dipositat el 8 de setembre del 2000 -original en anglès/txec.

De conformitat amb l'article 30 del Conveni, la República Txeca notifica que per a les finalitats del Conveni, les autoritats que figuren a continuació han de ser considerades d'ara endavant autoritats judicials:

Oficina del Fiscal Suprem de la República Txeca, Oficina del Fiscal Superior a Praga, Oficina del Fiscal Superior a Olomouc, oficines dels fiscals regionals i de districte, Oficina del Fiscal de la ciutat de Brno, Oficina del Fiscal de la ciutat de Praga, Oficina del Fiscal de districte de Praga, Ministeri de Justícia de la República Txeca, Tribunal Superior de la República Txeca, Tribunal Superior de Praga, Tribunal Suprem d'Olomouc, els tribunals regionals i de districte, el Tribunal Municipal de Brno, el Tribunal Municipal de Praga i els tribunals de districte de Praga.

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 30

Romania

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de juliol del 2002 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, Romania designa les autoritats següents:

a) L'Oficina del Fiscal del Tribunal Suprem de Justícia, per a les demandes de cooperació judicial formulades durant la instrucció del procés:

Boulevard Libertatii n°. 14, section 5 Bucarest
Tel.: 410 54 35 - Fax: 337 47 54

b) El Ministeri de Justícia, per a les demandes de cooperació judicial formulades durant el procés o l'execució de la pena i també per a les demandes d'extradició:

str. Apollodor n°. 17, section 5 Bucarest
Tel.: 314 15 14 - Fax: 310 16 62

Data d'efecte: 1/11/2002

Declaració anterior relativa als articles: 29

Rússia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Rússia del 4 d'octubre del 2006, dipositada amb l'instrument de ratificació el 4 d'octubre del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, la Federació de Rússia designarà ràpidament una autoritat central als fins del Conveni. Les coordenades d'aquesta autoritat central seran comunicades en el moment de la seva designació.

Data d'efecte: 1/2/2007

Declaració anterior relativa als articles: 29

Sèrbia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Sèrbia i Montenegro de l'1 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 5 de juliol del 2004 -original en anglès- i actualitzada per una carta de la representant permanent de Sèrbia, del 20 de juliol del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 20 de juliol del 2006 -original en anglès.

De conformitat amb l'article 29 del Conveni, les institucions següents han estat designades com a autoritats centrals de Sèrbia encarregades d'enviar les demandes formulades en virtut del capítol IV del Conveni i respondre-hi, d'executar-les o de trametre-les a les autoritats que tenen competència per executar-les:

Ministeri de Justícia de la República de Sèrbia
Nemanjina 22-26
11 000 Belgrade

Ministeri d'Afers Interns de la República de Sèrbia
Departament contra el Crim Organitzat
Unitat d'Intel·ligència de Finances
Secció per a la Supressió de la Corrupció
Kneza Milosa 101
11 000 Belgrade

El Ministeri de Justícia abans esmentat és l'única autoritat central de Sèrbia encarregada de les demandes formulades en relació amb la qüestió de l'extradició, tractada a l'article 27 del Conveni.

Data d'efecte: 5/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 26, 27, 29

Suècia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia fa una declaració explicativa, segons la qual, al seu parer, una ratificació del Conveni no significa que la seva qualitat de membre de l'Acord que estableix el Grup d'Estats contra la Corrupció (GRECO) no pot ser reexaminada si en el futur apareixen raons per fer-ho.

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles:

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia fa una reserva contra el compromís d'introduir disposicions penals sobre el tràfic d'influències (article 12 del Conveni).

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia es reserva el dret de no exercir la seva competència únicament sobre la base que un delicte en relació amb el Conveni implica un nacional suec que és funcionari d'una organització internacional o d'un tribunal, un membre d'una assemblea parlamentària d'una organització internacional o supranacional o un jutge d'un tribunal internacional (article 17.1.c del Conveni).

Suècia es reserva també el dret de mantenir una condició de doble incriminació per a la competència sueca per a actes comesos a l'estranger.

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de juny del 2004 -original en anglès.

Suècia designa com a autoritat central les Oficines del Govern de Suècia (el Ministeri de Justícia de Suècia).

Data d'efecte: 1/10/2004

Declaració anterior relativa als articles: 29

Suïssa

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

Suïssa declara que només sancionarà la corrupció activa i passiva en el sentit dels articles 5, 9 i 11 en la mesura en què el comportament de la persona corrupta consisteix en l'execució o l'omissió d'un acte contrari als seus deures o que depengui del seu poder d'apreciació.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 36

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

Suïssa es reserva el dret de només aplicar l'article 12 en la mesura en què els fets a què es fa referència constitueixen un delicte segons el dret suís.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 12, 37

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

Suïssa es reserva el dret de només aplicar l'article 17, apartat 1, lletres b i c, en la mesura en què l'acte és igualment punible en el lloc on ha estat comès i en la mesura en què l'autor es troba a Suïssa i no serà extradit cap a un estat estranger.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 17, 37

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 31 de març del 2006 -original en francès.

L'autoritat designada per Suïssa en aplicació de l'article 29 és l'Oficina Federal de Justícia, CH-3003 Berna.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 29

Xipre

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de gener del 2001 -original en francès.

En virtut de l'article 37, apartat 3, del Conveni, la República de Xipre es reserva el dret de denegar la cooperació judicial en virtut de l'article 26, apartat 1, si la demanda es basa en un delicte que la part requerida considera com a delicte polític.

[Nota de la Secretaria: Mitjançant una carta de l'encarregat de negocis a.i. de Xipre del 25 d'agost del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 26 d'agost del 2004 -original en anglès- el Govern de Xipre ha informat el secretari general de la seva intenció de mantenir aquestes reserves, en la seva totalitat, durant un període de tres anys (article 38 del Conveni).]

Data d'efecte: 1/7/2002

Declaració anterior relativa als articles: 37

Reserves i declaració del Principat d'Andorra relatives al Conveni penal sobre la corrupció, fet a Estrasburg el 27 de gener de 1999

Reserves

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar els articles 6 i 10 als membres d'assemblees públiques estrangeres i als membres d'assemblees parlamentàries internacionals.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que qualificarà els actes a què fan referència els articles 7 i 8 com a delictes penals, de conformitat amb el seu dret intern, únicament si entren en el marc d'una de les definicions de delictes penals establerts pel Codi Penal del Principat d'Andorra.

De conformitat amb l'article 37, apartat 1 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no qualificar de delicte penal els actes a què fa referència l'article 12, quan només es donin en grau de temptativa, de conformitat amb el seu dret intern.

Declaració

De conformitat amb l'article 29, apartat 2 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que designa, de conformitat amb l'article 29, apartat 1, com a autoritat central:

Ministeri de Justícia i Interior
Edifici administratiu de l'Obac
AD700 Escaldes-Engordany
Principat d'Andorra

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877